

Contents

Abstract	IX
Résumé	XI
Zusammenfassung	XIII
Introduction	1
1 The Classification of Word Combinations.....	5
1.0 Introduction.....	5
1.1 The classification of word combinations.....	7
1.2 Clichés	12
1.3 Composite units.....	14
1.4 Idioms	14
1.4.1 Non-technical definitions	15
1.4.2 Structuralism.....	17
1.4.3 Transformational Grammar.....	17
1.4.4 Other Western views of idioms.....	20
1.4.5 The Russian perspective on idioms.....	22
1.4.6 The classification of figurative and pure idioms.....	23
1.4.6.1 The semantic unity of idioms	23
1.4.6.2 Motivation.....	24
1.5 Collocation	25
1.5.1 Firth on collocation.....	26
1.5.2 The Neo-Firthians.....	27
1.5.3 Objections to the Firthian perspective	28
1.5.4 Collocation and colligation	29
1.6 Russian phraseology.....	30
1.7 Criteria for the classification of composite units.....	32
1.7.1 Syntactic patterns.....	34
1.7.2 Institutionalization.....	36
1.7.2.1 The institutionalization of free collocations	37
1.7.2.2 The institutionalization of restricted collocations.....	37
1.7.3 Semantic transparency/opacity.....	38
1.7.3.1 The semantic transparency of free collocations.....	38
1.7.3.2 The semantic transparency of restricted collocations.....	38
1.7.4 Commutability.....	41
1.7.4.1 Commutability in free collocations.....	41
1.7.4.2 Commutability in restricted collocations.....	43
1.7.5 Syntactic restriction.....	45
1.7.5.1 Syntactic restrictions on free collocations.....	45
1.7.5.2 Syntactic restrictions on restricted collocations.....	45
1.7.5.3 Syntactic restrictions on idioms.....	46
1.8 Summary of the framework.....	46
1.9 Conclusion.....	47
2 The Processing of Conventional Language.....	48
2.0 Introduction.....	48
2.1 The Mental Lexicon.....	49

2.1.1 Processing complex entries	49
2.1.2 Lexical ambiguity	50
2.2 Processing idiomatic expressions	51
2.2.1 Idiom List Hypothesis	51
2.2.2 Lexical Representation Hypothesis	52
2.3 Idioms as conventional expressions	53
2.4 Metaphorical language	58
2.4.1 The processing of novel metaphors	58
2.5 Selectional restrictions in processing	59
2.6 Lateralization	60
2.7 Implications of psycholinguistic research	61
2.8 Bolinger	62
2.9 Pawley and Syder	63
2.10 Conclusion	64
 3 The Analysis of Native-speaker Academic Writing	65
3.0 Introduction	65
3.1 Phraseology in speech and writing	66
3.1.1 Academic prose in the social sciences	68
3.2 Corpus linguistics	68
3.2.1 Automatic collocational analysis	69
3.3 Corpus composition	75
3.3.1 Software	76
3.4 Method	77
3.4.1 Preparation of the data	78
3.4.2 Verb patterns	81
3.4.3 Exclusions and additions	82
3.4.4 Support from published authorities	83
3.5 Analysis	84
3.6 Syntactic patterns	84
3.6.1 Issues in the identification of verb patterns	86
3.6.2 Verb pattern results	89
3.7 Institutionalization	90
3.8 Semantic specialization	90
3.8.1 Literal meaning	91
3.8.2 Technical meaning	92
3.8.3 Delexicality	94
3.8.4 Figurative meaning	98
3.9 Commutability	101
3.9.1 Application of the criterion of commutability	104
3.9.2 Level 1	105
3.9.3 Level 2	106
3.9.4 Level 3	111
3.9.5 Level 4	113
3.9.6 Level 5	115
3.10 Semantic unity / Motivation	116
3.11 Summary	117
3.12 Collocational complexes	122
3.13 Native-speaker deviation	124
3.13.1 Grammatical modification	125

3.13.2 Lexical substitution.....	126
3.13.3 Borderline deviation	129
3.13.4 Technical collocations.....	129
3.13.5 Creativity.....	130
3.14 Conclusion	131
4 The Phraseology of Non-native Academic Writing	133
4.0 Introduction.....	133
4.1 Needs of the learner	134
4.2 The acquisition of L2 phraseology.....	136
4.3 Empirical studies of L2 phraseology.....	138
4.4 Non-native data	140
4.4.1 The data	140
4.4.2 Disciplines.....	141
4.4.3 The writers.....	141
4.4.4 Corpus versus essay.....	142
4.4.5 Data preparation.....	142
4.4.6 The corpus	143
4.4.7 Procedure.....	144
4.5 Analysis	144
4.6 Syntactic pattern	145
4.7 Institutionalization	146
4.8 Semantic specialization	147
4.8.1 Technical meaning.....	147
4.8.2 Delexicality.....	148
4.8.3 Figurative meaning	148
4.9 Commutability	149
4.9.1 Errors in overlapping collocations.....	151
4.9.2 Blends.....	154
4.10 Idioms	156
4.11 Summary.....	156
4.12 Conclusion	159
5 Collocational Dictionaries for Learners of English	162
5.0 Introduction.....	162
5.1 Learners' collocational deficit	162
5.2 Learning and teaching collocations.....	163
5.3 Collocations in pedagogical lexicography	170
5.4 Collocations and idioms in general monolingual learners' dictionaries.....	170
5.4.1 Encoding and decoding.....	171
5.5 Collocations and idioms in general learners' dictionaries.....	171
5.6 Dictionaries of idioms	173
5.7 Dictionaries of collocations	174
5.7.1 Issues of selection in dictionaries of collocations.....	176
5.7.2 The presentation of collocations	176
5.8 BBI and SEC.....	178
5.9 Restricted collocations in BBI and SEC	180
5.10 Overlapping collocations in BBI and SEC.....	182
5.11 Conclusion	189

VIII

Conclusion	191
Appendices	195
Appendix I	195
Appendix II	217
References	225